SAN FERMÍN ALDAPA KO SAN FERMÍN

IRAILAK 20,21,22 SEPTIEMBRE 2024

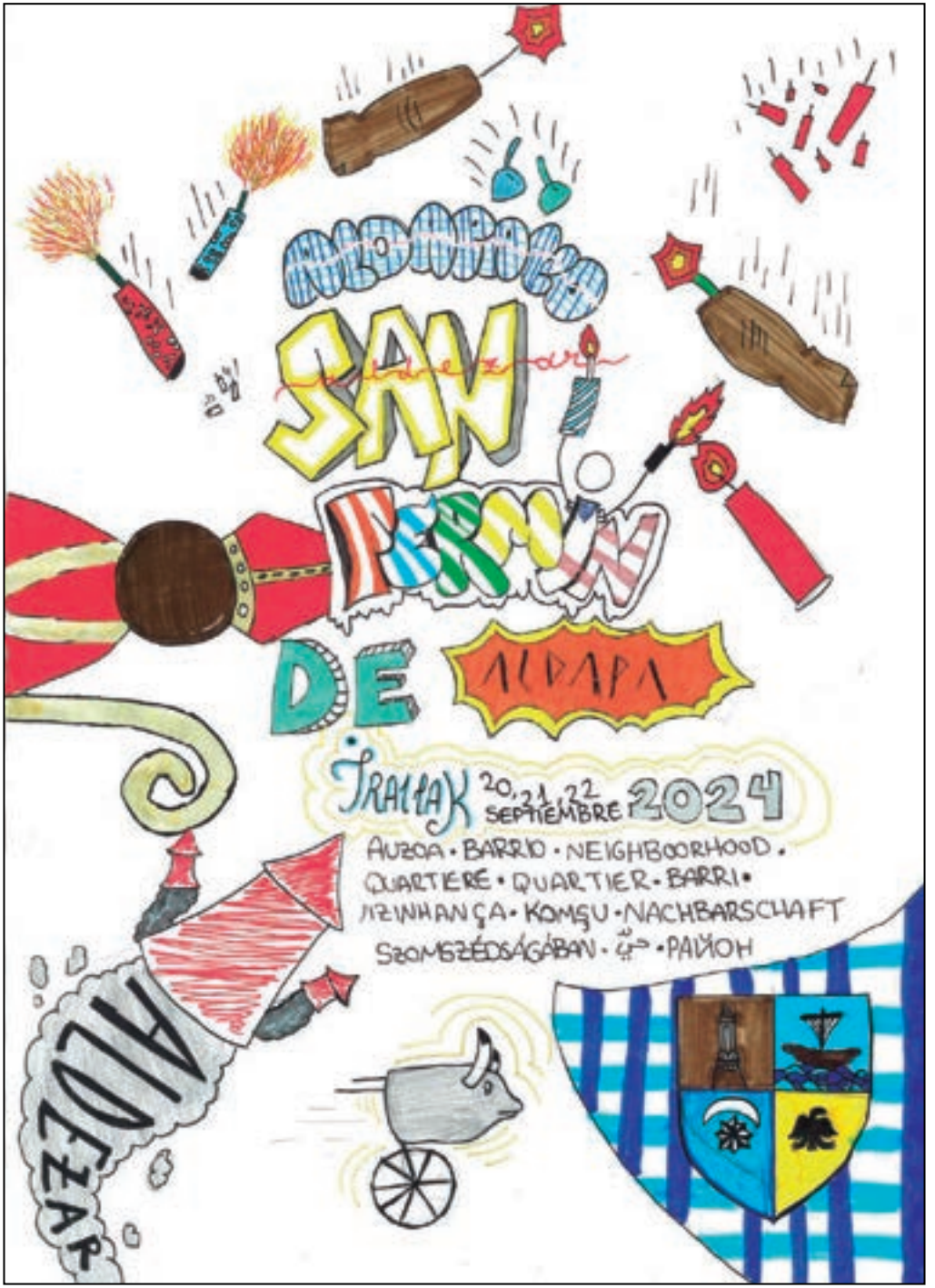
Antolatzailea / Organiza :

Alde Zaharreko Jai Batzordea
Comisión de festejos del Casco Viejo

Auzoak

LAGUNTZAILEA/COLABORA:

Ayuntamiento de Pamplona | Iruñeko Udala



1º Premio txiki / Txikien 1. saria. Adur Garralda Uriz

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. Guratz Feliu Hipólito y Naia Beramendi Basabe

Gora Aldapako San Fermin!

Itzuli dira auzoko jaiak, iritsi da San Fermin Txiki. Beste urtebetez, parean duzun egitarauko jarduerak antolatzeko lana eta ilusioa jarri ditu Jai Batzordeak. Lan komunitarioari eta Alde Zaharreko auzokide eta kolektiboen ahaleginari esker izango dira posible jarduera xume, herrikoi, integratzaile, euskaldun, parekide eta parte hartzaile hauek guztiak.

Gozatzeko unea dira jaiak. Bai eta indarrak bildu eta urtean zehar martxan dauzkagun proiektuak elikatzen segitzekoa ere: auzo jasangarriago bat eraiki, feminismoan sakondu, proiektu espekulatzaileei aurre egiten jarraitu, gazteriak bizi duen prekarietateari borroka egin, hemen bizi nahi dugula argi utzi, plazetan jolastu, auzoko denda txikietan erosi… Finean, auzo duin bat defendatu.

Festekin goza dezazun opa dizugu beraz, eta baita urte osoan zehar Alde Zaharrean egiten dugun auzolanaz goza dezazun ere. Eta egunez egun bizi nahi dugun auzoaren eraikuntzan parte har dezazun gonbidatzen zaitugu.

Zure zain gaude, festetan, eta egunero. Ongi pasa!

¡Viva San Fermín de Aldapa!

Vuelven las fiestas del barrio, llega San Fermín de Aldapa. Un año más, la Comisión de Fiestas ha puesto su fuerza y su ilusión en la organización del programa de actividades que tienes ante ti. Actividades populares, sencillas, integradoras, euskaldunes, igualitarias y participativas, que salen adelante gracias al trabajo comunitario y al esfuerzo del vecindario y los colectivos del Casco Viejo.

Las fiestas son momento para disfrutar y divertirnos. También para coger impulso, y para seguir dibujando y alimentando los proyectos que llevamos a cabo a lo largo del año: construir un barrio más sostenible, profundizar en el feminismo, seguir luchando contra los proyectos especuladores, contra la precariedad que sufre la juventud, dejar claro que queremos vivir aquí, jugar en las plazas, comprar en los pequeños comercios locales... Defender un barrio digno.

Te invitamos a disfrutar de las fiestas, y también a disfrutar, durante todo el año, de la labor colectiva que llevamos a cabo en el Casco Viejo. A participar, día a día, en la construcción del barrio en el que queremos vivir.

Te esperamos, en fiestas y cada día. ¡Diviértete!

Txartel hau ikusten duzun denda edo ostatuak jai herrikoiak lagundu ditu.
El establecimiento en el que veas esta imagen, ha colaborado con las fiestas populares.

ESKERRIK ASKO!

Nor dira nire atarian sartzen diren horiek? Zer da txirrinaren azpian agertu den kutxa hau? Bitxia bada ere, plaka bat ere jarri dute gure etxean, inizial bitxi batzuekin. AT. Zer esan nahi du?

Sentitzen dugu auzokide, baina zure blokean apartamentu turistiko bat sartu da. Izurrite berri bat auzo herrikoien artean. Baina ez dira zure atarian bakarrik sartu... birus hau hain kutsakorra denez, San Fermin Txikiko programan ere sartu da!!! Lagundu!

Aurkitu laguntzaileen iragarkien artean sartu zaizkigun 7 plakak. Geldi dezagun epidemia hau, trataezina bihurtu baino lehen. Bilatu eta pasa zaitez **Auzoeneako bulegoetatik jaiak hasi baino lehen. Irailaren 19ra arte duzu denbora. 7 plakak aurkitzen badituzu, zozketa zoragarri batean sartuko zara.** Animatu! Egin zaitez detektibe eta salatu apartamentu turistikoak!

¿Quiénes son esas personas que entran en mi portal? ¿Vecinas nuevas? ¿Qué es esta cajetilla que ha aparecido debajo del timbre? Qué curioso, también han puesto una placa en nuestra casa con unas extrañas iniciales. AT. ¿Qué querrá decir?

Lamentamos informarte vecina de que se te ha colado en tu bloque un apartamento turístico. Una nueva epidemia entre los barrios populares. Pero no se han colado solo en tu portal... **este virus es tan contagioso ¡¡que se ha colado hasta en el programa!! ¡AYÚDANOS!**

Encuentra entre los anuncios de los comercios colaboradores las 7 placas que se nos han colado. Paremos esta epidemia antes de que se vuelva intratable. **Búscalas y pasa por las oficinas de Auzoenea antes de que empiecen las fiestas. Tienes tiempo hasta el 19 de septiembre.** Si encuentras las 7 placas entrarás en un fabuloso sorteo. Anímate, ponte detective y denuncia los apartamentos turísitcos.

AIKA
CENTRO DE BELLEZA
C/ Mayor, 83
Teléfono. 948 22 71 70
31001 PAMPLONA
www.aikaestetica.es
Centro De Belleza AIKA

PAZ LASPALAS
Salon
www.pazlaspalas.com
Pl. del Castillo, 30 - 1º
31001 Pamplona
948 23 56 81 · 634 224 213

D&D
¡Date un Capricho!
Porciones de Pizzas, Chucnes,
Frutos Secos, Juguetes, Donuts,
Bebidas, Bolsas y Snacks
Plaza Castillo 38, Pamplona
Golosinas 38plazacastillo

PEÑA
Oberena

Jai zoriontsuak!
¡Felices fiestas!

elkar

GOZATU
KULTURA

EL PLACER DE
LA CULTURA

AIZKORA

TATUAJE INDARTSUAK
C/NABARRERIA 11 - 649427990

LISLORE

C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Iruña
T. 948 22 51 79 denda@lislore.es

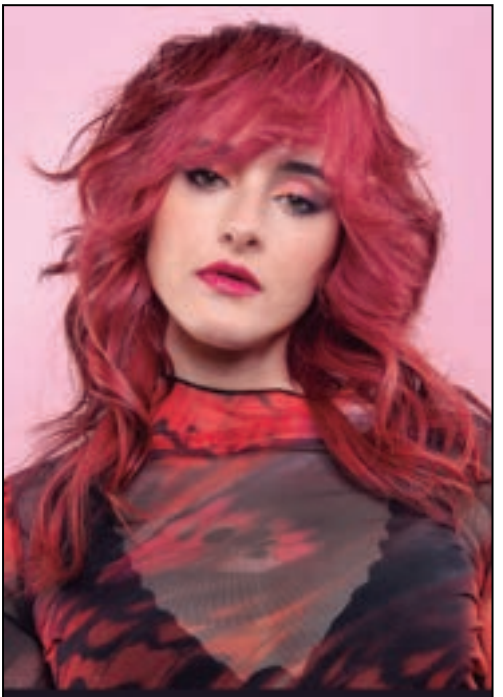
regalos - souvenirs

Echeve

Camisetas • Botas
Pañuelos • Figuras

Mercaderes, 14-29
Tfnos.: 948 22 42 15
948 22 28 34
PAMPLONA-IRUÑA

SKANER
SHOP
CALLE MAYOR, 10 - 31001 PAMPLONA/IRUÑA
Skanershop Calle Mayor



MIKEL LUZEA®

La colmena
te ayuda
Apiterapia
y
productos de la Colmena
c/ Eslava, 3. Pamplona - Tel. 948 223 267
www.lacolmenateayuda.com

Ihitz Iriart
FISIOTERAPIA
FISIOTERAPIA ZENTRO
BERRIA AUZOAN
NUEVO CENTRO DE
FISIOTERAPIA EN EL BARRIO
XABIER KARRIKA 11, BEHEA
BAJADA DE JAVIER 11, BAJO
722 34 29 86
WWW.IHITZIRIART.EUS

OINK
jamón y
productos de Teruel
Mañueta 3 31001 Pamplona Iruña
848 472209 636689112

TBO
LIBRERIA ESPECIALIZADA COMICS
KOMIKIDENDA
LA MERCED, 28
Tfno. 948 21 13 59
31001 PAMPLONA IRUÑEA

PODOLOGÍA
CASCO VIEJO
San francisco, 27 - bajo
Descalzos, 68 - bajo
Tfno: 948 22 05 10
31001 Pamplona

Aitziber Avelino
Estilistas
948 22 48 54

AZEM
Borroka komunitarioz mundu berria eraikitzen!

ika

Aprende hablando y disfruta practicando ¿cómo?

ika te lo explika. Hizkuntza ulertuz, euskara ikasi.

ATARRABIA
EUSKALTEGIA
Kale Nagusia
10-12 behea
948 332 660

BARAÑAIN
SAHATS-EUSKALTEGIA
Hazareko etorbidea
2. behea
948 168 325

ARTURO CAMPIÓN
EUSKALTEGIA
Comedias
Kalea 14
948 222 246

EUSKALDUNIKATE
IKA.EUS

Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

slide
since 1996
c/ Chapitela, 8
IRUÑEA - PAMPLONA
948 04 52 39

markaje
Serigrafía textil
Regalo publicitario
C/Mercado nº1 bajo
31001 PAMPLONA
www.markaje.com
948 242 286

TWO WHEELS
IRUÑA

C/SAN LORENZO 5
TLFN.608606716

@TWO_WHEELS_TATTOO

heladería
LARRAMENDI
izozkitegia

Urtero bezala uda eztituz

¡Felices fiestas!
Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu!!!

C/ SAN NICOLÁS 3
c/ GARCÍA XIMENEZ 5
Pamplona-Iruña

BIDEAN
BIDEAN
Comedias, 8-10
Tel.: 948 29 13 55
Iruñea - Pamplona

texartu
San Frantzisko kalea 10, Iruñea, Alde Zaharra.
www.texartu.com | texartu@texartu.com
Tel.: 948 22 64 95

Guarnicionería
Cebrian
Artículos de piel
· Bolsos
· Maletas
San Lorenzo, 9 y 11 · Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona

C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruñea
MEDINA
moda íntima
hombre & mujer

EUSKARAREN HAUSPOA
ALDE ZAHARRAREN BIHOTZEAN
KULTURA, SORKUNTZA,
GIROA, ekimena, TXOKOA...
EGIN ZAITEZ BAZKIDE:
INFO@ZALDIKOMALDIKO.EUS
ZALDIKO MALDIKO
elkartea

Carnicería FERNANDEZ. Pasaje Zakatín · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962

Carnicería BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552

Carnicería BOSCO. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558

www.carniceriasjfernandez-bosco.com info@carniceriasjfernandez-bosco.com

ELKARREKIN BAZKALTZEN DUTENAK MANTENTZEN DIRA
QUIENES COMEN JUNTAS, PERMANECEN JUNTAS
أولئك الذين يأكلون معًا يبقون معًا
HERRI JANTOKIA
COMEDOR POPULAR

Carnicería-charcutería
Javier
Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves
Calle San Antón, 27 • Tel. 948 22 27 00

PIERCING
TATTOO
TAI

AZTA

¡LA ESCUELA DE IDIOMAS OS DESEA LAS MEJORES FIESTAS!

HIZKUNTZA ESKOLAREN PARTETIK, BESTA ONAK IGARO!

105,64€
para alumnado antiguo
ikasle izandakoendako

135,88€
para alumnado nuevo
ikasle berriendako

ALEMÁN · EUSKERA · FRANCÉS · INGLÉS · ITALIANO
ALEMANA · EUSKARA · FRANTSESA · INGELESA · ITALIERA

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua · 2020

EOIP-IHEO

NAVARRA : NAFARROA

NAFARROA
KIROL ELKARTEA
TXOKO GASTRONOMIKOA

CDN

Jaiak bai,
Mendia ere bai

JARAUTA 78

AE Alberto Erce
PELUQUEROS

C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA

plata, complementos, kamisetas, y... más

IBILKARI

Estafeta, 72
Iruña - Pamplona

La Kontxa
Pescadería : Arraindegia

T.948 221 928
M. 618 050 871

C/ Calderería, 21

¡Felices fiestas! /Jai zoriontsuak izan!

ELEKTRA
SINCE 1998
PAMPLONA
TATTOO PIERCING
C/ ESTAFETA, 34 · PAMPLONA · 948 210 647 | 670 531 593
@elektratattoopiercing
@elektratattoopiercing@gmail.com

ASOCIACIÓN DE FAMILIAS DE SAN FRANCISCO

ALDE ZAHARRA
PAMPLONA-IRUÑA

SAN FRANTZISKO ESKOLA PUBLIKOKO FAMILIEN ELKARTEA
@sfkfamiliak

GABINETE
TRAMA

Jai zoriontsuak!
Samoa
SPORT
zapaterías
Distribuidor oficial de:
SKECHERS
c/ Mayor, 22 · 31001 · 948 221 056
c/ Iturrama, 35 · 31007 · 948 274 315
Nuestra Tienda OUTLET: c/ Mayor, 73 - 31001 948 207 847
PAMPLONA / IRUÑA

El Juncal
Centro de Arte Flamenco
Estudio de Danza
c/ Carmen, 6 | 31011 Pamplona
Tel.: 626 752 364

Platero gigantes

Gigantes y kilikis de goma
Botas de vino curadas
Todo tipo de regalos y de souvenirs
c/ Estafeta, 47 | 31001 Pamplona-Iruña
Telf.: 948 22 30 46 | info@gigantesplatero.com
www.gigantesplatero.com

CARAMELO
VINTAGE
C/ Dormitalería 54

ausor
Especialistas en Salud Auditiva
c/ Chapitela, 21 bajo · 31001 Pamplona
Tfn. 948 224 265
info@ausorpamplona.com
www.ausorpamplona.com

GUNE INTERNAZIONALISTA ETA FEMINISTA

zabaldi
zabaldi.org
Nabarreria 25 - info@zabaldi.org - @Zabaldi

40URTE
EZ DADILA
HARIA ETEN

ALDAPAKO
SAN FERMIN 2024

JAI BIKAINAK OPA DIZKIZUEGU, AUZOTIK AUZOARENTZAT

Arranon ere aukera izango duzue dantzaz,
irribarrez eta errespetuz osaturiko festak ospatzeko.
Laster egitaraua izango duzue!
Animatu!

IRUÑEKO
ARRANO
ELKARTEA

PRODUCTOS DE NAVARRA Y TROPICALES
REGALOS PERSONALIZADOS
LA SENSACION DE KURIA
PAMPLONA IRUÑA
Tel:
636 257 341
C/ Curia, 1 bajo
31001 Pamplona
CERVEZAS NACIONALES E INTERNACIONALES

ALIMENTACIÓN ECOLÓGICA
JOXENEA
ELIKADURA EKOLOGIKOA
C. Mayor, 29 | 31001 Pamplona
Tel.: 615 71 15 60

mundoraintxe
Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@email.com

CRISTINA TOLLAR
Plaza del Castillo, 36
31001 Pamplona (Navarra)
Telf.: 948 21 27 98

txalaparta
Gora San Fermin txiki!
Kale Nagusia 63

voilà!

ESTUDIO

ARQUITECTURA

c/Carmen 11 bajo trasera
Plaza 2 de Mayo
31001 Pamplona

www.voilaespacios.es info@voilaespacios.es

BUTTIBOU
www.buttibou.com
Pamplona Iruña
681 98 14 59
buttibou

NARAGI
artesanos de la carne
Carnicería San Cernin
C/ San Saturnino 16 · bajo

Calzados
La Mañueta
Calle Mañueta, 4 y 11
Telf. 948 22 12 83 - 948 22 97 19
PAMPLONA

MUNDO BIO
TLF 663 952 685
herboristeria.mundobio@hotmail.com
www.herboristeriamundobio.com

INFORMATICA
SAN FERMIN S.L.
ORDENADORES CONSUMIBLES PORTATILES
PERIFERICOS REDES MANTENIMIENTO
AHORA TAMBIÉN
VENTA DE
ELECTRODOMÉSTICOS
POR ENCARGO
REPARACIÓN DE ORDENADORES
TARIFAS ESPECIALES
c/ Santo Domingo, 37 bajo | 31001 Pamplona
Tel.: 948 20 75 97
info@informaticasanfermin.com

SPA DE UÑAS
VIVI
Te ofrecemos el servicio de:
*MANICURA
*PEDICURA
-Esmaltado Semipermanente
-Esmaltado clásico
-Alargamiento en poly gel
-Diseños a mano alzada
-Baño de gel
calle San Miguel #4 -bajo
644776306

firin faran

artisautza - artesanía

Artisau azoka - Irailak 22 septiembre - Feria de artesanía

firin faran

COMISION DE FIESTAS
DEL CASCO VIEJO
ALDE ZAHARREKO
JAI BATZORDEA

Artisau Azoka | Feria Artesana

Iruñea
Pamplona
plaza
San Jose

10:30
15:00 h

ALDAPAKO
SAN FERMIN

SAN FERMIN DE
ALDAPA

Irailak 22 Septiembre 2024

Jai zoriontsuak pasa!!
Pastas Caseras
Beatriz

Mila esker Kuriako harreragatik!!
c/ Curia, 16 (Obrador) - c/ Estafeta, 22
Tfno.: 948 220 618 | PAMPLONA

xaboiak
Jabones naturales
Cosmética natural
Aromas para el hogar
Velas WoodWick
Boles d'Olor
C/ Mercaderes, 27 - Pamplona
948 228 552
www.xaboiak.com xaboiak@hotmail.com

AlpargatasPamplona
c/ ESTAFETA, 2 · PAMPLONA
948 22 53 33 · 636 960 873
Haz tu pedido por Whatsapp
VISITA NUESTRA TIENDA ONLINE
www.AlpargatasPamplona.com
SÍGUENOS

carpintería ebanistería
PAGOA ANAIAK
c/ Santo Andia, 3 bajo
+34 948 22 56 81
pagoacar@gmail.com

ENCUADERNACIONES
ALFARO
4 GENERACIONES
ENCUADERNACION EN GENERAL
Y ARTESANAL
C/. Carmen, 2 · Teléfono 948 22 11 99

albergue de PAMPLONA
IRUÑAko aterpea
Carmen, 18 · 31001 Iruña/Pamplona
948 04 46 37

chonbag
-PAMPLONA-
@chonbagstore @Chonbag
C/LINDATXIKIA 15 - 626 310 971

DUGUNAn dantzatu nahi?

Haizea
MUSIKAZALEEN LIBURUDENDA
LIBRERIA MUSICAL
MUSIKA TRESNAK
INSTRUMENTOS MUSICALES
C/ Mayor, 56
Teléfono y Fax: 948 22 41 59
IRUÑEA - PAMPLONA

El Infiernito
El Infiernito Guitar Shop
Calle Nueva, 85 Kale Berria

iBiLi®
Calzado Fisiológico y Confort
Plantillas y Artículos para calzado
c/ Zapatería 45
Pamplona-Iruñea 31001
948 21 06 85 info@ibili.es
IBILI_calzado_saludable

HUERTO
COMUNITARIO
Piparrika

ULTREIA

MASAJE BELLEZA BIENESTAR

VISÍTANOS ANTES Y DESPUÉS DE LAS FIESTAS. **TU CUERPO Y TU MENTE NOS LO AGRADECERÁN.**

¡FELIZ SAN FERMIN TXIKI!

ZATOZ JAIEN AURRETIK ETA ONDOREN. **ZURE GORPUTZAK ETA GOGAMENAK ESKERTUKO DUTE.**

SAN FERMIN TXIKI ZORIONTSUA IZAN!

MASAJE
MASAJEA

TRATAMIENTOS FACIALES
AURPEGIAK

TRATAMIENTOS CORPORALES
GORPUTZ TRATAMENDUAK

COSMÉTICA ECOLÓGICA
KOSMETIKA EKOLOGIKOA

FISIOTERAPIA DE SUELO PÉLVICO
ZORU PELBIKOA FISIOTERAPIA

HIPOPRESIVOS
HIPOPRESIBOA

PILATES

YOGA

SALA MULTIUSOS DISPONIBLE PARA ALQUILER.
¡INFÓRMATE!

C/ CARMEN 3.
PAMPLONA-IRUÑA
948 045 401-655 032 924
ULTREIABUENCAMINO.COM

CUCHILLERIA
J. C. CANEDA
VIANA

HORARIO:
De lunes a viernes
Mañanas de 9 a 13:30h · Tardes de 16:30 a 19h

Mañueta, 18
31001 PAMPLONA
Telf.: 948 22 29 97

ESPACIO KREIVA
C/ Nueva, 16
IRUÑA
ESTUDIO KREIVA
Comunicación creativa
EXPO KREIVA
Obra gráfica de artistas locales
www.espaciokreiva.com

codigo
C/ Pozoblanco, 15
31001 Pamplona - Iruña
tel. : 948 222 523

ELECTRICIDAD
ARANA
Electricidad
Rehabilitación de lámparas antiguas
Servicio de electricista
c/ Nueva, 8 -31001 Pamplona
Tfno. : 948 222 295

SUMINISTROS
NAVARRERIA
HOSTELERIA

T. 948 34 65 63 - M. 616 35 10 47
Pol. Ind. c/O, nº 28
MUTILVA BAJA

-IRUÑA GOURMET-

Productos de Navarra

VINO	QUESO
PACHARAN	DULCES
SIDRA	CERVEZA
CHISTORRA	PATE
CONSERVAS	Y MUCHO MAS...

San Saturnino 1

también!!

tu turron favorito en nuevo formato

OHARRAK

Jaiek auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurten ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Nabarreriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komuna publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Santo Domingo Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordeak berak antolatutako ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, gainontzekoekin zer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi manten dezagun animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan alegrantzia nagusitu dadila. Baita ere, ez dugu onartzen jaietan jarrera sexista, rasista edo homofobikorik egotea.

Iruñeko Udalak programa honetako zenbait jarduera diruz lagundu ditu.

NOTAS

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la comisión de fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar en la medida del lo posible la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al vecindario, por lo que seguimos manteniendo los siguientes criterios:

- Disminución de acitividades sonoras en la calle, especialmente aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.
- Fomento del espacio festivo de barrio, auzogune (Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Asimismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas sólo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, no toleramos que en estas fiestas, y en todas, haya comportamientos sexistas, ni homófobos ni racistas.

El Ayuntamiento de Pamplona colabora subvencionando alguna de estas actividades.

eraso
sexistarik
ez!
ERASO BAT PAIRATU EDOTA IKUSI BADUZU IDATZI
SI HAS SUFRIDO O VISTO UNA AGRESION, ESCRÍBENOS
aztafeminista@gmail.com
EDO GERTURATU AUZOGUNEKO PUNTU MORERA
O ACÉRCATE AL PUNTO MORADO DEL AUZOGUNE
@aldezahartransfeminista
· NO SEXUAL HARASSMENT · NON AUX AGRESSIONS
L HARASSMENT · NON AUX AGRESSIONS SEXISTES ·
S · NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS · NO SEXUAL HA

IRAILAK 13a, OSTIRALA

11:30etan Udalbatza Txikia aukeratzea Aldezarren eskutik, Santa Ana plazan (euria eginez gero, Mañuetan).

18:30ean "Jai eredua eta inpunitatea" hitzaldia Plazaran.

IRAILAK 16a, ASTELEHENA

19:00etan Euskal Jai gaztetxea oroitzeko jardunaldien inaugurazioa Piparrikan. Oroitzapenen kabina instalatuko da.

19:30ean Txirrindula martxa Iruñako aintzinako gaztetxeak gogoratzeko ibilbidea.

IRAILAK 17a, ASTEARTEA

18:00etan "Iruñeko istorio ttipiak" bisita gidatua euskaraz auzoko karriketan barna, Errekoletak plazatik abiatuta. Izena emateko 647 487 108 telefonoan.

19:00etan Solasaldia: "LEGEZKOTASUNA eta OKUPAZIOA" Bartzelonako Oficina per L'Okupació eta Bilboko Okupazio bulegoaren eskutik en Piparrikan.

19:00etan Tribialaba Laban.

IRAILAK 18a, ASTEAZKENA

09:00etan Etor zaitez Auzoguneko muntaian laguntzera.

17:00etan TXIKIGUNE: Txikientzako zirku tailerra San Frantzisko plazan.

18:00etan Solasaldia: "IRUÑEKO OKUPAZIO

19:00etan Solasaldia: "BELAUNALDI EZBERDINAK" Loretxea, Euskal Jai eta Maravillas gaztetxeen lagunek parte hartuko dute, Piparrikan.

IRAILAK 19a, OSTEGUNA

09:00etan Etor zaitez Auzoguneko muntaian laguntzera.

17:30ean KABARET KLOWN emanaldia txiki eta beti-gazteentzat.

18:00etan Txikientzako jolasak Aldezarren eskutik, Auzogunean.

19:00etan Solasaldia: "OKUPAZIO EREDU EZBERDINAK" Piparrikan: Printze gaztetxea Lekunberri, Kan Paskual (Bartzelona), Zazpe landa okupazioa, Arizkuren landa okupazioa eta Arrosadiako baratza.

19:00etan Labea bakarrizketa probalekua Laban.

19:00etan Auzoguneko irekiera Korporazio txikiaren eskutik.

19:00etan Kontzertuak Auzogunean: LEIZEAK eta GOXUA'N SALSA.

00:00etan "Etxeratze kolektiboak" Santo Domingoko sarreran, komunen ondoan.

VIERNES 13, SEPTIEM.

11:30h Elección de la Corporación Txiki de la mano de Aldezar, en la plaza Santa Ana (en caso de lluvia en el frontón de la Mañueta).

18:30h "Modelo festivo e impunidad" charla en Plazara.

LUNES 16, SEPTIEMBRE

19:00h Inauguración de jornadas de conmemoración del gaztetxe Euskal Jai en Piparrika. Se instalará la cabina de recuerdos.

19:30h Bici marcha desde Piparrika, ruta por los antiguos gaztetxes de Iruñea.

MARTES 17, SEPTIEMBRE

18:00h "Iruñeko istorio ttipiak" visita guiada desde la plaza Recoletas. Apuntarse en 647 487 108. (Actividad en euskara).

19:00h Charla debate: "LEGALIDAD Y OKUPACION" a cargo de la Oficina per l'Okupació de Barcelona y Okupazio bulegoa de BILBO en Piparrika.

19:00h Tribialaba en Laba.

MIÉRCOLES 18, SEPTIEM.

09:00h y a las 17:00h ¡Ven a colaborar en el montaje del Auzogune!

18:00h TXIKIGUNE: Taller de circo infantil en la plaza San Francisco.

19:00h Charla debate: "DIFERENTES GENERACIONES Y OKUPACIONES DE IRUÑA" con la participación de Loretxea, Euskal Jai y Maravillas, en Piparrika.

JUEVES 19, SEPTIEMBRE

09:00h ¡Ven a colaborar en el montaje del Auzogune!

17:30h CABARET CLOWN para los más txikis y no tan txikis, a cargo de INOPIA KLOWN en Piparrika.

18:00h Juegos para txikis de la mano de Aldezar, en el Auzogune.

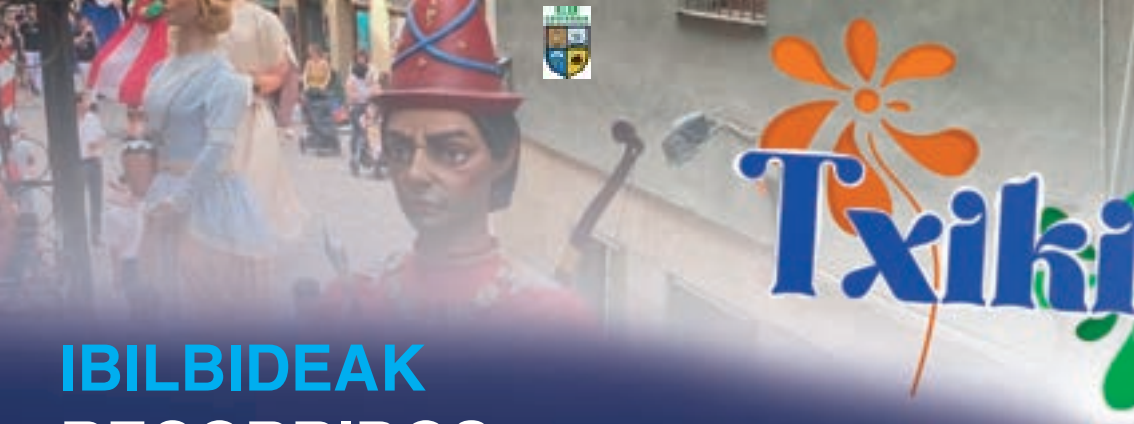
19:00h Charla debate: "DIFERENTES MODELOS DE OKUPACION" Printze gaztetxea Lekunberri, Kan Paskual (Barcelona), Zazpe okupación rural, Arizkuren okupación rural, huertos okupados de la Mila en Piparrika.

19:00h Labea bakarrizketa probalekua en Laba.

19:00h Apertura del Auzogune de la mano de la Corporación Txiki.

19:00h Conciertos en el Auzogune: LEIZEAK y GOXUA'N SALSA.

00:00h "Vueltas a casa colectivas" en la entrada de Santo Domingo, al lado de los baños.



IBILBIDEAK
RECORRIDOS

OSTIRALA 20 VIERNES

12:30 ERRALDOI TXIKIAK / GIGANTES TXIKIS
Korazonistas, Jauregiko aldapa, Auzogune, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Kale Nagusia eta Plazara.

17:45 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara, Nagusia, San Saturnino, Udaletxea, Zapateria, San Franzisko, San Lorentzo, Jarauta, Eslaba, Nagusia, Plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Dormitaleria kaletik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde Dormitalería hasta la plaza Santa María La Real y vuelta.

22:00 ZEZENSUZKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

LARUNBATA 21 SÁBADO

11:00 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara, Nagusia, Eslaba, Jarauta, Udaletxeko plaza, Santo Domingo, Merkatua, Maiatzaren Bia, Karmen, Nabarreria, Merkaderes, Udaletxea, Nagusia eta plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Dormitaleria kaletik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde dormitalería hasta la plaza Santa María La Real y vuelta.

22:00 ZEZENSUZKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

IGANDEA 22 DOMINGO

17:30 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara, Nagusia, San Saturnino, Merkaderes, Kaldereria, Xabier, Merced, Tejeria, Espoz y Mina, Gazteluko plaza, Txapitela, Udaletxea, Nagusia eta Plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Corazonistasetik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde Corazonistas hasta la plaza Santa María La Real y vuelta.

20:30 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

TXIKIEN JARDUERAK
ACTIVIDADES INFANTILES

Jarduera guztiak doakoak dira. / Todas las actividades son gratuitas.

ASTEAZKENA 18 MIÉRC.

18:00 TXIKIGUNE: Txikientzako zirku tailerra San Frantzisko plazan. / TXIKIGUNE: Taller de circo infantil en la plaza San Francisco.

OSTEGUNA 19 JUEVES

18:00 Txikientzako jolasak aldezarren eskutik, Auzogunean. / Juegos para txikis de la mano de Aldezar, en el Auzogune.

OSTIRALA 20 VIERNES

12:30 Aldapako San Ferminen txupinazoa Korporazio txikiaren eskutik, Korazonistasen. / Chupinazo de San Fermín de Aldapa a cargo de la Corporación Txiki, en Corazonistas.

LARUNBATA 21 SÁBADO

17:30 TXIKIGUNE: Haurrentzako gunea Jokai egurrezko jokoekin, aurpegi margotzeak, musika,... San Frantzisko plazan. Euria egiten badu, Mañueta frontoian eginen da. / TXIKIGUNE: Espacio infantil con juegos de madera de Jokai, pintacaras, música,... En la plaza San Francisco. (En caso de lluvia, se hará en el frontón de la Mañueta).

IGANDEA 22 DOMINGO

12:00 TXIKIGUNE: Danz-Jolas Jaia zirika Zirkusekin San frantzisko plazan. / TXIKIGUNE: Danz-Jolas Jaia con Zirika zirkus en la plaza San Francisco.

IRAILAK **20 OSTIRALA**

11:00etan Hamaiketakoak kalean. Atera mahaia kalera!

12:30etik Aldapako San Ferminen txupinazoa

13:00etara Udalbatza Txikiaren eskutik, Corazonistas plazan. Ondoren, erraldoi Txikien Konpartsaren irteera.

12:30ean Txupinazoaren ondotik, Gazteluen Lagunen Elkartearen eskutik, Txistorrada eta bertako ardoen dastaketa, Aldapa kalean.

12:30etik Vermut eta Rabak Iruñeko Algara

14:00tara Peñan

12:45etik Haurrentzako puzgarriak Auzogu-

14:30tara nean.

15:00etan Gazte bazkaria Auzogunean (10€). Tiketak Auzoenean salgai.

16:30ean Mus txapelketa Carmen kalean (Iruñeko Algaran). Egun bereko 16:00ak arte eman behar da izena Iruñeko Algara peñan.

17:00etan Haur Pilota Txapelketaren finala Mañuetako frontoian (5-6 Lehen Hezkuntza eta 1. DBH).

17:30ean Palestinar herriaren aldeko argazkia Auzogunean.

17:30ean Kalejira karro-poteoa Auzogunetik Jitoalairaino.

17:45ean Alde Zaharreko Erraldoien konpartsaren eta kilikien irteera Plazaratik.

18:00etan Alde Zaharreko VI. Kirol Txapelketa. Baley eta futbol finalak Jitoalaien.

18:00etan Haurrentzako txokolatada handia Redinen, Arrano eta AEKren eskutik.

19:00etan Hitzaldia: "HARRERA ETA OKUPAZIOA" Piparrikan.

19:00etan TXIKIGUNEA: Familientzako magia ikuskizuna TOR MAGOAREN eskutik San Frantzisko plazan. (Euria egin ezkero, Plazaran eginen da).

19:00etan AMORANTE Laban.

19:00etan Goxo Txarangaren irteera Nabarreriatik Aldapa peñarekin.

19:00etatik 22:00etara Dantzaldia ILARGI taldearekin Konpainia plazan.

19:30ean ZIDAKOS txarangaren irteera Irrintzi peñatik.

20:00etan Haurren lehen entzierroa Dormitaleriatik.

20:30ean BINGO HANDIA KONPAINIA PLAZAN.

21:00etan Kontzertuak Auzogunean: EZPIKA, BURUTIK, BARNIZ eta Dj ZAHARRA.

21:00etan Dj Muffin Zazpi tabernan.

21:30etan Leonor Maritxalarren kontzertua Terminal tabernan.

22:00etan Afari autogestionatuak kalean. Egin ditzagun geure auzoko kaleak!

22:00etan Zezensuzkoa Aldapa kaletik.

22:00etan Romano PintxaDiskos: Rock erradikalaren gaua + Txakur Beroak, Arranon.

23:00etan Larrain dantza Jarautan.

00:00etan Luziano Iruñeko Algara peñan.

01:00etan “Etxeratze kolektiboak” 01:00etan, 03:00etan eta 05:00etan Santo Domingoko sarreran, komunen ondoan.

SAN FERMIN TXIKI 2024

TABERNA LAGUNTZAILEAK

BARES COLABORADORES

ALDAPA
Inopia
Zuriza

CALDERERÍA
Garazi
Gunea
Iris
Terminal
Toki Leza
Zazpi

CALCETEROS
Viva San Fermín

CAMPANA
Bang Bang Ramen
Campana

CARMEN
Aldapa
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

COMEDIAS
Pa “come” gastrobar
music

COMPAÑÍA
Compañía Café
El Café de Pablo

CURIA
El Temple
Whanau Smoked

DESCALZOS
Lanbroa

ESTAFETA
Adokin gastrobar
Casa Juanito
Cervecería La
Estafeta
La Granja
Malakarma
Mesón del Pirineo
Txirrintxa
Zampa

INDATXIKIA
Catachu
Kandela

JARAUTA
Aitzina
El Montón
Gallego
Giroa
Katu
Oreja
Viana

JAVIER
Grupo Hostelero
Primhos

LABRIT
Café con Sal
Kantxa
Restaurante
Arostegui

MAYOR
García
Katakrak
Taberna

MERCADERES
Cortau Café
Iruñazarra
Mentidero
QWERTY

MERCADO
Redín

MERCED
La Cofradía

Zatoz Auzogunera!
¡Acércate al Auzogune!

Komunak
Baños

NAVARRERÍA
Amatxo
Barbacoa
Bidezarra
Cordovilla
Ezkia
Mesón de la Tortilla
Mesón Nabarreria
La Mejillonera
(Navarrería)
Los Burgos de Iruñea

NUEVA
Caravinagre

PLAZA AYUNTAMIENTO
Mol

PLAZA DEL CASTILLO
Café Iruña
Gure Etxea
Kiosko
La Tasca de Don José
Napargar
Nuevo Casino

PLAZA DEL CONSEJO
Cafetería Peregrino

REDÍN
Caballo Blanco

RINCÓN DE SAN NICOLÁS
Casa Paco

SAN AGUSTÍN
Alegría
Infernu
Jesús Mari

SAN FRANCISCO
Masala bistro kalixto

SAN NICOLÁS
Baserriberri
La Mandarra
Río
Ulzama

SAN SATURNINO
Nara

TEJERÍA
Baccara
Kayak

ZAPATERÍA
Samadhi Coffee & Tea

VIERNES 20 DE SEPTIEMBRE

11:00h Almuercicos en la calle. ¡Saca la mesa a la calle!

De 12:30h a 13:00h Chupinazo de San Fermín de Aldapa a cargo de la Corporación Txiki, en Corazonistas. A continuación, salida de la comparsa de gigantes Txikis.

12:30h Txistorrada y vinos de la tierra después del Txupinazo en la Asociación Amigos de los Castillos en calle Aldapa.

De 12:30h a 14:00h Vermut y rabas en la peña El Bullicio.

De 12:45h a 15:00h Hinchables para txikis en auzogune. Gazte bazkaria en el Auzogune (10€). Tickets en Auzoenea.

16:30h Campeonato de mus en la calle Carmen (Bullicio). Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en el Bullicio.

17:00h Final del Campeonato Infantil de Pelota (5-6 Primaria y 1º ESO) Frontón de la Mañueta. Apuntarse en la Jai Batzorde (Aldapa, 3-5) antes del día 16, lunes.

17:30h Foto en favor del pueblo Palestino en el Auzogune.

17:30h Kalejira karro-poteo desde el Auzogune hasta Jitoalai.

17:45h Salida de la Comparsa de Gigantes del Casco Viejo y de los kilikis desde Plazara.

18:00h VI Campeonato deportivo de lo viejo. Finales de Boley y Fútbol en el Jitoalai.

18:00h Gran Chocolatada Infantil en Redín, a cargo de Arrano y AEK.

19:00h Charla debate: "ACOGIDA Y OKUPACION" en Piparrika.

19:00h TXIKIGUNE: Espectáculo de magia familiar con TOR MAGOA en la plaza San Francisco. (En caso de lluvia, se hará en Plazara).

19:00h AMORANTE en Laba.

19:00h Salida con Goxo Txaranga desde Navarrería con la peña Aldapa.

De 19:00h a 22:00h Verbena en la Compañía con el grupo Ilargi.

19:30h Salida de la txaranga ZIDAKOS desde la peña Irrintzi.

20:00h Primer encierro infantil desde Dormitaleria.

20:30h GRAN BINGO EN LA PLAZA COMPAÑÍA.

21:00h Conciertos en el Auzogune: EZPIKA, BURUTIK, BARNIZ y Dj ZAHARRA.

21:00h Dj Muffin en el bar Zazpi.

21:30h Concierto de Leonor Maritxalar en el bar Terminal.

22:00h Cenas autogestionadas en la calle. ¡Hagamos nuestras las calles del barrio!

22:00h Torico de Fuego desde calle Aldapa.

22:00h Romano PintxaDiskos: noche de Rock radical Vasco gaua + Txakur Beroak en Arrano.

23:00h Baile de la Era en Jarauta.

00:00h Luziano en la peña El Bullicio.

01:00h 01:00h "Vueltas a casa colectivas" a las 01:00, 03:00 y 05:00 en la entrada de Santo Domingo, al lado de los baños.

AFARI AUTOGESTIONATUA
CENA

JAI HERRIKOIAK
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO

Saca tus sillas, mesas, cena... y hagamos nuestras las calles del barrio!

Atera zure aulkia, mahaia, afaria... eta auzoko kaleak gureak izan daitezela!

20- 21.09.2024 22:00H

ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA
COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

AZ

IRAILAK 21 LARUNBATA

10:00etan Dianak auzoko kaleetan zehar.

10:30ean Maiatzak 2 kalean Irrintzi peñaren hamarretako irekia.

11:00etan Alde Zaharreko Erraldoien konpartsaren irteera TARTALO KONPARTSAREKIN batera Plazaratik.

11:00etan Trikitilariak Auzoeneatik.

11:00etatik 13:30etara Bidezko merkataritzako produktuen dastatzea SETEMen, Mercaderes kalean.

11:00etatik 14:30etara Pintxo-potea Aldapa peñan.

11:30ean Alde Zaharreko joaldunak Nabarreriatik.

12:00etan DANTZABIRA Iruña Taldea, Ortzadara eta Muthiko Alaiakeko fanfarreek girotuta Estafetatik.

12:00etan IZUGARRI Fanfarrea Luzio karrikotik.

12:00etan Kalejira Broken Brothers Brass Band taldearekin, Euskal Jaiaren omenez.

12:00etan Alde Zaharreko Kirol Klubaren aurkezpena Compañia plazan.

12:30ean Goxo txarangarekin irteera San Lorenzo kaletik Aldapa peñarekin.

12:30etatik 14:30etara Vermut eta rabak Iruñeko Algara peñan.

1245etan Karropoteoa Compañia plazatik Auzoguneraino.

13:00etan Euskal Jairen omenez kalejira musikarekin San Jose plazatik abiatuta.

13:00etan ELEKTROTXATUNGA San Saturnino kaletik irtenda.

13:00etatik 15:30etara Pontefrito La Unica peñan.

14:00etan Kaldereteak Santa Ana plazan. (Mahaia eta aulkiak erreserbatzeko: 647 487 108 telefonoan edo Auzoeneatik pasa 18ra arte).

14:30ean Elkartasun herri bazkaria Auzogunean. Menu begetarianoa egonen da. (20€ txartelak Herriko Tabernan eta Auzoenean (Aldapa, 3-5).

14:30ean BAZKARIA musikarekin Piparrikan Euskal Jairen omenez (hartu zure txartela osteguna 19ra arte; 17€, Zurizan edo 650 862 929).

14:30ean Bazkaria Kaldereria-San Agustin kaleetan.

15:00etan Bazkari herrikoia Arranon (25€, izena eman whatsapp bidez ondorengo telefonoan: 626 252 540).

17:30ean Irrintzi peñan, XII. Irrintzi Lehiaketa.

17:30ean TXIKIGUNEA: Haurrentzako gunea Jokai egurrezko jokoekin, aurpegi margotzeak, musika... San Frantziskoko plazan. (Euria egiten badu, Mañuetako frontoian eginen da).

17:30etan Karrikadantza Auzogunean.

18:00etan Irteera ABURRECALLES txarangarekin Muthiko Alaiak peñatik.

18:00etan Goxo txarangarekin irteera Caldereria kaletik Aldapa peñarekin.

18:00etan DJ BASAKERIA Laban.

18:00etan DJ Romano Infernu tabernan.

18:30ean Iruñeko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren auzora iristea.

18:30ean Txaranga irteera Iruñeko Algara peñatik.

19:00etatik 22:00etara Dantzaldia Compañia plazan Trekiteens taldearekin.

19:30ean Txaranga irteera La Unica peñatik.

20:00etan Haurren bigarren entzierroa Dormitalería kaletik.

20:30etan BINGO HANDIA KONPAINIA PLAZAN.

21:00etan Kontzertuak Auzogunean: JUJOS, BISAIAK ETA DJ JANBIKENS.

22:00etan DJ. Boletus Rumberus Arranon.

22:00etan Zezensuzkoa Aldapa kaletik.

22:00etan Afari autogestionatuak kalean. Egin ditzagun geure auzoko kaleak!

23:00etan Larrain dantza Karmen kalean.

01:00etan “Etxeratze kolektiboak” 01:00etan, 03:00etan eta 05:00etan Santo Domingoko sarreran, komunen ondoan.

SÁBADO 21 DE SEPTIEMBRE

10:00h Dianas por las calles del barrio.

10:30h En la calle 2 de Mayo almuerzo abierto de la Peña Irrintzi.

11:00h Salida de la comparsa de Gigantes del Casco Viejo acompañados de la COMPARSA TARTALO desde Plazara.

11:00h Trikitilaris desde Auzoenea.

De11:00h a 13:30h Cata de productos de comercio justo en SETEM en calle Mercaderes.

De11:00h a 14:30h Pintxo-pote en la peña Aldapa.

11:30h Joaldunak del Casco Viejo desde Navarrería.

12:00h DANTZABIRA amenizado por las fanfarres de Iruña Taldea, Ortzadar y Muthiko Alaiak desde Estafeta.

12:00h IZUGARRI Fanfarre desde carrico de Lucio.

12:00h Kalejira con Broken Brothers Brass Band, en conmemoración del Euskal Jai.

12:00h Presentación del Club Deportivo del Casco Viejo en la plaza Compañía.

12:30h Salida con Goxo Txaranga desde la calle San Lorenzo con la peña Aldapa.

De12:00h a 14:00h Vermut y rabas en la peña El Bullicio.

12:45h Carro-kalegira desde plaza Compañía hasta Auzogune.

13:00h Pasacalles de recuerdos del Euskal Jai con música desde la plaza San José.

13:00h ELEKTROTXATUNGA desde San Saturnino.

De13:00h a 15:30h Pontefrito en la peña La Única.

14:00h Calderetes en la Plaza Santa Ana.

(Reserva mesa y sillas en el telefono: 647 487 108 o pásate por Auzoenea hasta el día 18).

14:30h Comida popular Elkartasuna en el Auzogune. Habrá menú vegetariano. (20€ tickets en la Herriko Taberna y en Auzoenea (Aldapa 3-5).

14:30h COMIDA con Música en conmemoración Euskal Jai en Piparrika (coge

tu bono por 17€ en el Zuriza o en el 650 862 929, hasta el jueves 19).

14:30h Comidas en las calles Caldereria-San Agustín.

15:00h Comida popular en el Arrano (25€, apuntarse vía whatsapp en el 626 252 540).

17:30h En la peña Irrintzi, XII Concurso de irrintzis.

17:30h TXIKIGUNE: Espacio infantil con juegos de madera de Jokai, pintacaras, música... En plaza San Francisco. (En caso de lluvia, se hará en el frontón de la Mañueta).

17:30h Karrikadantza en Auzogune.

18:00h Salida con txaranga ABURRECALLES desde la peña Muthiko Alaiak.

18:00h Salida con Goxo Txaranga desde la calle Caldererría con la peña Aldapa.

18:00h DJ BARBARIE en Laba.

18:00h DJ Romano en Infernu Taberna.

18:30h Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona.

18:30h Salida con txaranga desde la peña Alegría de Iruña.

De 19:00h a 22:00h Verbena en la plaza Compañía con el grupo The Trikiteens.

19:30h Salida con txaranga desde la peña La Única.

20:00h Segundo encierro infantil desde calle Dormitalería.

20:30h GRAN BINGO EN LA PLAZA COMPAÑÍA.

21:00h Conciertos en el Auzogune: JUJOS, BISAIAK Y DJ JANBIKENS.

22:00h DJ. Boletus Rumberus en el Arrano.

22:00h Torico de fuego desde la calle Aldapa.

22:00h Cenas autogestionadas en la calle. ¡Hagamos nuestras las calles del barrio!

23:00h Baile de la era en la calle del Carmen.

01:00h “Vueltas a casa colectivas” a las 01:00, 03:00 y 05:00 en la entrada de Santo Domingo, al lado de los baños.

IRAILAK 22 IGANDEA

10:00ean Kaldikoa Carmen kalean, Irrintzi peñak prestatua.

10:30etan Artisautza azoka San Jose plazan. Belaunaldien arteko "Mañaneoa"

11:00etan Gazteluen Lagunak elkarteak prestatua, Compañia plazan.

11:30ean Ezpata-dantzaren irteera Curtidores zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik.

12:00etan Second line IRUÑEA NOLA? BRASS BAND Aduana-txokotik.

12:00etan TXIKIGUNEA: Danz-Jolas Jaia Zirika Zirkusekin San Frantzisko plazan.

12:30etatik 14:00etara Vermut eta rabak Iruñeko Algara peñan.

13:00etan Jota jaialdia Nabarreria plazan Voces del Ebro taldearen eskutik.

13:15ean Aldapako San Ferminen ezpata-dantza Duguna taldearen eskutik Udaletxeko plazan.

17:30ean Alde Zaharreko Erraldoi eta Kilikien Konpartsa Plazaratik.

18:00etan DRAG´ea gora bota, Drag showa LeFanatikarekin Nabarrerian.

19:00etan Orga zezentxoen kontzentrazioa Santo Domingoko aldapan. 5-10 urtekoentzat. Animatu eta eraman zure zezen edo iditxoa!!

19:30ean BINGOra botatzea Nabarreria plazan.

20:00etan Haurren hirugarren entzierroa Corazonistasetik.

20:30ean Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera.

DOMINGO 22 DE SEPTIEMBRE

10:00h Caldico en la calle Carmen preparado por la peña Irrintzi.

10:30h Feria de artesanía en Plaza San José.

11:00h "Mañaneo" intergeneracional preparado por la asociación Amigos de los Castillos en la plaza Compañía.

11:30h Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de Duguna Dantza Taldea.

12:00h Second line con IRUÑEA NOLA? BRASS BAND desde Rincón de Aduana.

12:00h TXIKIGUNE: Danz-Jolas Jaia con Zirika Zirkusen la plaza San Francisco plazan.

De 12:30h a 14:00h Vermut y rabas en la peña El Bullicio.

13:00h Festival de Jotas en la Plaza de Navarrería a cargo del grupo Voces del Ebro.

13:15h Ezpata-dantza de San Fermin de Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento.

17:30h Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde Plazara.

18:00h PAL' ARRASTRE Show Drag con LeFanatik en la plaza Navarrería.

19:00h Concentración toricos de carretilla en la Cuesta de Santo Domingo. De 5 a 10 años. Anímate y lleva tu torico o vakika!!

19:30h BINGO PAL´ARRASTRE en la plaza de Navarreria.

20:00h Tercer encierro infantil desde Corazonistas.

20:30h Último torico de fuego y fin de fiestas.

S.D.R.C.
ALEGRÍA de IRUÑA
JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU!

AUZOTIK
AUZOARENTZAT

CALLE DEL CARMEN 31 IRUÑA

Casalbarrolaalbergue

el Camerino
danza • gimnasia • disfraces
c/ Mayor, 64
31001 Pamplona
tlf: 948 226 470
www.elcamerino.es

Eli
MASAJES Y TERAPIAS SALUDABLES
Curia, 11 Pamplona
eli@elimasajes.com | 692 954 964
Lunes a viernes de 9 a 20h

APAINDU
REFORMAS DE VIVIENDAS
LOCALES COMERCIALES
OFICINA TÉCNICA-DOMÓTICA
948 267269 inaziobeloki@gmail.com

AZ
SARE KOMUNITARIOA

¡NO RIEGUES!

Las paredes no crecen
LOS PORTALES TAMPOCO

EZ UREZTATU!

Hormak ez baitira hazten
ETXEETAKO ATARIAK EZTA ERE

MOZTU ETA ZEURE ATARIAN JARRI / RECORTALO Y PONLO EN TU PORTAL

Vaya siempre
a la cama con
un buen libro o
con alguien que
haya leído uno.

Re-Read
Iruña, Zapatería 45

CESTERIA
ZAIKA

ARTICULOS IMPORTADOS Y DECORACION
REGALOS

Estafeta 7
31001 PAMPLONA
Tel 948 21 25 13
WWW.ZAIKA.ES

ALDE ZAHARREKO ERALDOAK
GIGANTES DEL CASCO VIEJO

Lurra, Sua,
Ura eta Aireak
jai zoriontsuak
opa dizkizuegu!!!

WILL
HAIR SALOON
HOMBRE & MUJER
Nueva 127 - 31001 Pamplona Navarra
948 04 36 97

BIDARI ARTE

piercing & tattoo estudio
moshi moshi
SAN FRANCISCO 23
31001 IRUÑEA
94820301 1
www.moshimoshitattoo.com
info@moshimoshitattoo.com

mercado de Santo Domingo
Santo Domingo merkatua
¡¡¡Felices Fiestas!!!
Jai Zoriontsuak!!!
Visítanos o llama a tus puestos de confianza
Nosotros te llevamos la compra a casa

VINOTECA MURILLO, S.L.

Especialidad en Vinos Finos,
Cavas, Licores y toda clase
de Bebidas en General

SERVICIO A DOMICILIO

San Miguel, 16-18 · 31001 PAMPLONA
Teléfono 948 22 10 15

General Optica

Visión y Audición

c/ Chapitela, 19
c/ Baja Navarra, 2

ABÉN
Moda y Complementos
c/ Curia, nº6 Iruña
948 225 155
@aben_modayecomplementos31

LA TIENDA DE LA ESQUINA
c/ Javier 9, bajo - 31001, PAMPLONA/IRUÑA
Telf.: 948 22 13 40

TEJIDOS
PEPAXO
OIHALAK
Campana, 14-16
Teéfono: 948 22 92 24
31001 IRUÑEA

PABLO GOÑI

ALDE ZAHARREAN
BAT EGINEZ
GAZTE BORROKA
GELDIEZINA DA
ERNAI
ALDE ZAHARRA
INDEPENDENTZIARA

San Fermin Txiki zoriontsua opa dizuegu!

¡Feliz San Fermín Txiki!

CARNICERÍAS + CHARCUTERÍAS
AZCONA
GANADERÍA PROPIA

Somos un comercio familiar que apuesta por los productos Km 0 y de proximidad asegurando así la máxima calidad para nuestros clientes

Cuesta de Santo Domingo s/nº, Pamplona
948 22 99 71
616 346 052
carnedenavarra@gmail.com

c/ Monasterio de la Oliva, 3 Pamplona
948 26 29 45
600 717 422
pedidos@carniceriaazcona.com

www.carniceriaazcona.com | www.carnedenavarra.com

MAITAGARRI
BISUTERIA-ROPA

c/ Mayor, 7
Pamplona/Iruña
Tfno.: 948 22 97 51

deportes
zariquiegui
DEPORTES ZARIQUIEGUI PAMPLONA
c/ Mayor, 25 · 31001 PAMPLONA
Telf.: 948 22 33 11

Clínica veterinaria
LABRIT
URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927
Alicia Egüés Azcárate
Veterinaria Col. 780
Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94

Puy & Elvira
estilistas
Puy & Elvira
c/ Eslava nº 2 bajo | 31001 Pamplona
948 22 88 70

IRAULTZA SOZIALISTA
INTERNAZIONALA ANTOLATU
itaia

-Videos Corporativos/Bideo Korporatiboak
-Eventos/Ekitaldiak
-Fiestas/Jaiak
-Entretenimiento/Entretenimendua

Contacto/Kontaktua:

FESTARO.ES

festarotelevision@gmail.com

Krabelin
Tu tienda de flores
Tel. 948 22 27 98
C/ San Saturnino, 1 - Bajo 6

GARRARTE
ARTESANOS DEL DULCE
Estafeta
C/LOTERIA Nº3
BILBAO-BILBO
TELF-946063192
C/ESTAFETA Nº28
PAMPLONA - IRUÑA
TELF-948221571/667730959
www.garrarteartesanosdeldulce.com
garrarteestafeta@gmail.com

Mírate
ROPA y COMPLEMENTOS
ARROPA eta OSAGARRIAK
C/Zapatería 21-23 Pamplona-Iruñea 31001
948043075-651392959 miratepamplona@gmail.com
miratepamplona

telas
Txinoletta
othalak
telas
Plaza de los ajos 8 Iruñea - Pamplona Tel. 948223346

Taller
MONICA LOGAR
DIBUJO
PINTURA
y CREATIVIDAD
Clases de mañana y de tarde y para todas las edades.
C/ de la Compañía, 27

valira
CASCO VIEJO
PAMPLONA
C/ ZAPATERÍA 10
31001
RECICLAMOS
Y TE DAMOS UN
5%
DE DESCUENTO
POR LA NUEVA
TU
SARTÉN

Especialité
San Fermin txikietan ere...
gozatu fesTÉtan
c/ Curia, 10 bajo - Tfno. 948 984 776
31001 Iruña - Pamplona

PANADERÍA - CAFETERÍA
TABERNA
Horario invierno:
De 7:00h a 14:30h / De 17:00h a 20:30h
Horario verano:
De 7:00h a 14:30h / De 18:00h a 21:00h
c/ Navarrería, 1 | Tel.: 948 22 41 50

AZ
Osasun
Taldea

TOT ESTÀ PER FER I
TOT ÉS POSSIBLE.
miquel martí i pol
Objetería
LOS DÍAS FELICES
c/ San Nicolás, 68-70 - Iruña
losdiasfelicesobjeteria@gmail.com

Lanas
Lady Merino
C/ Zapatería 56 Pamplona
948 496 059 623 416 737 lanasladymerinopamplona

EBANO
juegos, ropa minerales e instrumentos musicales
Más de 40 años siendo originales
C/ Mercaderes 19
31001 Pamplona
artesaniaebano@hotmail.com
www.casoantiguo-pamplona.com

Karmele BERRI 7
c/Navarrería, 7 · 948 04 75 01 · Pamplona-Iruña
Ropa diferente que no te deja indiferente

Gráficas San Fermín
Offset ▪ Digital
¡¡TU IMPRENTA EN EL CASCO ANTIGUO!!
Impresos comerciales - Bisita txartelak
Folletos - Gutunazalak - Talonarios
Invitaciones de Boda - Kartelak
Juan de Labrit, 33 • PAMPLONA - IRUÑA
Teléfono y Fax 948 220 941
graficasanfermin@hotmail.com

HIESaren AURKAKO
Nafarroako
Batzorde
Hiritarra
Comisión Ciudadana ANTI SIDA de Navarra
c/ del Carmen, 13 bajo 948 21 22 57 / 620 486 670 comisionantisidadenavarra@gmail.com

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"
"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"

Ikuspuntu.com
Diseño gráfico y editorial
Diseinu grafiko eta editoriala
revistasaldizkariak, carteleskartelak, dípticosdiptikoak...

A.Z. KLUBA

DESDE 2010
PRIMOS®
Chuches con Mimos
c/ Navarrería, 18 y c/ Bajada Javier, 12

AUZO JARDUNALDIAK

JORNADAS DE BARRIO 2024

URRIAK 18 DE OCTUBRE <<

17:30 Aurkezpena // Presentación.
17:45 Proiektu estrategikoak azaltzen.
Exposición de proyectos estratégicos.
18:30 Beste proiektuak azaltzen // Otros proyectos.
19:15 Mikro irekia // Micro abierto.

URRIAK 19 DE OCTUBRE <<

10:30 Aurkezpena // Presentación.
10:45 Lan taldeka // Trabajo en grupos.
12:15 Atsedenaldia // Descanso.
12:45 Itxiera // Cierre.
14:30 Auzo bazkaria // Comida vecinal.

* Txikien parte hartzea erraztuko da
Se facilitará la participación de las txikis.

AUZOAN SARETUAK
ENREDADAS EN EL BARRIO

AZ

Gure pizza eta izozkiekin
itxaroten zaituztegu,
Jai zoriontsuak opa dizuegu!

ITALIAN
Corner
PIZZERIA-HELADERIA

Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,
Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!

ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA

TU TIENDA DE COMERCIO JUSTO
AUZOTIK MUNDURA
Setem
Encuéntranos en:
Aurki gaitzazu:
C/Mercaderes 20
948275720 616213964
setem.org/navarra-nafarroa

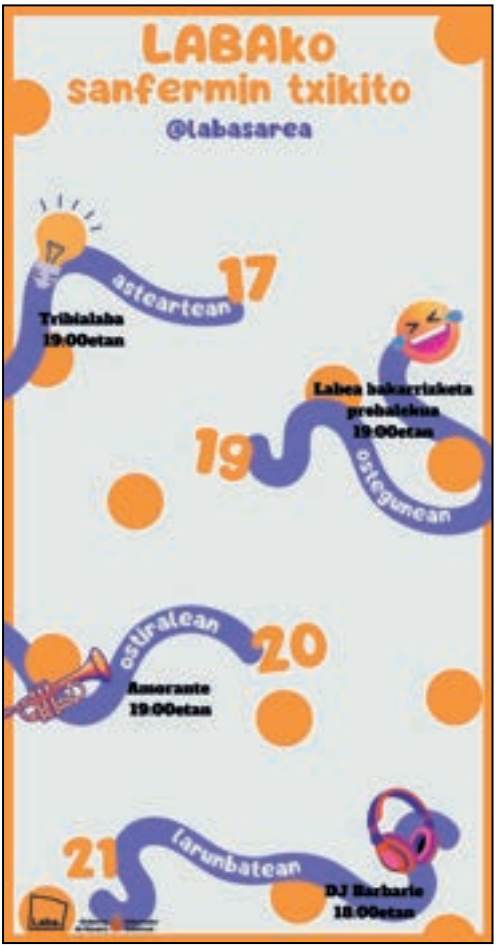
IRATXE
Librería de Viejo y Antiguo
C/ del Carmen nº 28 Kalea

euskara hurbil,
zu urrun heltzeko
a tu lado,
para llegar lejos
aek
euskara praktikoa

Iruñerriko AEK
• Todos los niveles
maila guztiak
• C1 eta C2 azterketak
prestatzeko taldeak
948 210 433 · irunezar@aek.eus
DIRULAGUNTZAK | BECAS

lamai

Tel. 696 522 419
www.lamai.es | info@lamai.es



estudio de iluminación

BEUNZA
L U Z

C/ Mayor, 34 • 31001 Pamplona
Tfno.: 948 22 58 78 • Fax: 948 21 19 84
www.beunzaluz.com • info@beunzaluz.com

Jai zoriontsuak!

¡Felices Fiestas!

OPTICA OPTIKA
JOAQUIN ALFORJA

Centro de Baja Visión
Aparátos Ópticos - Precisión
Gabinete de Optometría
Terapia Visual
Contactología especializada
Ortoqueratología

Plaza del Ayuntamiento, 1 · 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 / 628 196 047
www.opticaalforja.com I optica@opticaalforja.com

LA ZAPATILLERA
C/ Mayor 17
31001 PAMPLONA
948 216 794
facebook.com/lazapatillera.calzados.5
instagram.com/la_zapatillera

ARTIGIANA
PIZZA
DELIVERY
c/ San Agustín, 6 | 31001 - Pamplona
948 498 102

RECARGAS
Fotocopias
LIBROS
reVistas
Dedales
PRENSA
SOUVENIRS

POWER TO
THE PEOPLE
goiener
Energia berriztagarrien sorkuntza
eta kontsumo kooperatiba
Cooperativa de generación y
consumo de energía renovable
Kale Berria 111, 31001 Iruñea
948 504 135

AUZOLANERA
BATU!
GERATZEKO
ETORRI GARA...
Aldezar. Hezkuntza aisialdian
Auzoenea-n, Aldapa k. 3
tel. 679507610
@aldezar_elkartea

San
Fermin
Txikin

DENAK

etxera

Lois
PAMPLONA
MAYOR, 13

BM Shop
c/ Mayor, 28

LA GALGANNI
pizzeria
NAVARRERÍA, 2
948 59 84 27

Asociación de Amigos de los Castillos
c/ Aldapa, 1 - 31011 Pamplona
Tel.: 948 20 41 62

MATAZ
KONTRABOTERE ESPAZIOA

La Unica Peñak jai herrikoi zoriontsuak opa dizkizue

JARDUN

Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces
ANMA
MODA TEJIDOS
Mayor, 30 · PAMPLONA

Carlottas
Taller de Arquitectura y Diseño
C/ Nueva 79
info@carlottas.es

www.samoazapaterias.com
Samoa
zapaterias
Mercaderes, 2
948 222 878
Pamplona
Iruña
Zapateria, 31
948 225 272

ARITU
ELKARLAGUNTZA SAREA

IZAN
ZAITEZ
EGUZKIDE!!!
EGUZKI IRRATIA
107.0 - 91.0 fm
IRUÑEA
WWW.EGUZKI.EUS

GOÑI
POTRO DE NAVARRA
C/ Caldereria, 1 | 31011 Pamplona
Tel.: 948 22 58 77

DROGUERIA EMILIO LOPEZ
San Miguel, 2 - San Antón, 11-13-15
Teléfonos 948 221 158 - 948 211 698
PAMPLONA

Jai zoriontsuak!
Peña Antaitasuna
¡Felices Fiestas!

PAN ARTESANO
ARRASATE
San Juan, 23 · Tel. 948 22 38 67
31001 PAMPLONA

La suerte no llega,
se busca...
¿Te la presento?
c/ Eslava, 32
Loterías y Apuestas del Estado

PLAZA CATEDRAL
KATEDRAL ENPARANTZA
ALBERGUE
C/ Navarrería 35, Pamplona - NAVARRA
Reservas / Bookings: (00 34) 620 913 968
mail: reservas@albergueplazacatedral.com
web : www.albergueplazacatedral.com

ANTARTIKA
KULTUR CONTAINER
KALE NAGUSIA, 53 - 31001 IRUÑA
info@antartika.org

May Stylist
C/San Lorenzo, 13 Pamplona
948 222 546

Salón de Belleza
Gloria
c/ Calderería, 8
31001 Pamplona
Tlf.: 646 264 503
gloria.salonbelleza@gmail.com
gloria.salonbelleza
glorialegaz

IRUÑA TALDEA
EUSKAL KULTUR ELKARTEA
DANTZATZEN DUEN HERRIA EZ DA INOIZ HILKO!
San Lorentzo 10 | irunataldeaelkartea@gmail.com

TU TIENDA DE TÉ

C/ San Nicolás, 54
Telf.: 948 22 34 45

COLCHONERÍA
PURROY
COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
Y CAMAS ARTICULADAS
· Nórdicos
· Juegos de cama
· Colchas
· Stores
San Miguel, 1 · Tfno. 948 221 944

TEJANO'S
Zapatería, 7 · 31001 Pamplona/Iruña
948 59 69 14
www.tejanospamplona.es

LA LIBRERIA DE LA Estafeta
c/ Estafeta, 36 | 31001 Pamplona-Iruña
Telf.: 948 22 74 62 / 633 695 880
lalibreriadelaestafeta.com

TIENDAS DE SEGUNDA MANO
PARÍS 365
BIGARREN ESKUKO DENDAK

EROS EZAZU ELKARTASUNA,
OPARITU KONPROMISOA
COMPRA SOLIDARIDAD,
REGALA COMPROMISO
Kale Nagusia 57 San Anton kalea 47
Calle Mayor 57 Calle San Antón 47
paris365_paris365 paris365.org paristres65

AUZO GUNE

HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

ELKARTASUN BAZKARIA TXIKIENTZAKO

EZPIKA

PUZGARRIAK

KORPORAZIO TXIKIAREN AGURRA

JUJOS

KARRIKA DANTZA

DJ JAMBIKENS

BISAIAK BURUTIK

GOXUA´N SALSA

LEIZEAK

DJ ZAHARRA

BOKATAK ETA PIZZAK

BARNIZ

ETA ASKOZ GEHIAGO...

GAZTE BAZKARIA

BERMUTA ETA FRITOAK

MUNTAKETA: ASTEAZKENA 9:00/17:00
DESMUNTAKETA: IGANDEA 11:00/17:00

BATU AUZOLANERA, TXANDA EGIN! AUZOGUNETXANDAK@GMAIL.COM ¡ÚNETE AL AUZOLAN, HAZ TURNO!

ALDE ZAHARRA

Jai Hemikoiak

del barrio, para el barrio

ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO